

# パシクル ウコイタッ (カラスの会話)

paskur ukoytak

①

オタストウンクル アンネ ワ  
Otasutunkur an=ne wa

私たちはオタスツの人で

アンホク トウラ オカアン コロカ  
an=hoku tura oka=an korka

夫婦で暮らしていたが

ソンの ウエンクル アンネ クス  
sonno wenkur an=ne kusu

本当に貧乏な暮らしなので

アンホク アナクネ  
an=hoku anakne

夫は

コッカサパ アッカリ ポンノ タクネ イミ キ  
kokkasapa akkari ponno takne imi ki

ひざよりも少し短い着物を着て

アノカイ アナクネ  
anokay anakne

私は

コッカサパ アッカリ ポンノ チョロボク ポコンノ イミ キ  
kokkasapa akkari ponno corpok pokonno imi ki

ひざよりも少し長い着物を着て

ネフカ アンミフカ オアリサム  
nep ka anmip ka oar isam

他に着るものも全くなかった

ネノ ウエンクル アンネ ワ  
nenno wenkur an=ne wa

私たちはそのような貧乏な

オカアン ベ ネ アイケ  
oka=an pe ne ayke

暮らしだったのだが

シネアントタ ヤイコベケレアニケ  
sineantota yaykopeker=an hike

ある日 考えたことに

「ソイ タ アシバナワ ネイ タ パイエアン クシネ ナ」  
“soy ta asip=an wa ney ta paye=an kusne na”

「外に出て どこかに行こう」

セコロ ヤイヌアンクス ソイ タ アシバニネ  
sekor yaynu=an kusu soy ta asip=an hine

と思ったので 外に出ると

ポロ コムニ アシクス  
poro komni as kusu

大きなカシワの木があるので

②

ネア コムニ チョロボキ タ  
nea komni corpoki ta

そのカシワの木の下に

ロカヌワ オカアナイケ  
rok=an wa oka=an ayke

座っていたところ

オキムン シネ パシクル サニネ  
okimun sine paskur san hine

山から一羽のカラスがやって来て

ニ キタイ タ ア  
ni kitay ta a

その木の頂上にとまった

オピスン シネ パシクル エキネ  
opisun sine paskur ek hine

沖から一羽のカラスが来て

スイ ネ ニキタイ タ ア ワ アン  
suy ne ni kitay ta a wa an

また その木の頂上にとまった

オキムン サン パシクル エネ アニヒ  
okimun san paskur ene an ihi

山のカラスがこう言った

「エアニ アナクネ アトウイ サム ワ エエックス  
“eani anakne atuy sam wa e=ek kusu

「お前は 海のそばから来たが

アトウイ サム タ オカイ ウタラ  
atuy sam ta okay utar

海のそばの人々は

トオテクノ オカイル ネ ヤ」  
tootekno okay ru ne ya”

元気であるのか」

セコロ オキムン サン パシクル ウエベケンヌ アイケ  
sekor okimun san paskur uepekennu ayke

と山のカラスが質問すると

オピスン エク パシクル アウ エネ アニヒ  
opisun ek paskur haw ene an ihi

沖のカラスがこう言った

「ピシ タ アナクネ アイヌ オピッタ トオテクノ オカイ ナ」  
“pis ta anakne aynu opitta tootekno okay na”

「浜の人々は みな元気に暮らしているよ」

セコロ イタク オロワノ  
sekor itak orowano

と言った それから

## パシクル ウコイタッ (カラスの会話)

paskur ukoytak

③

「キム タ アナイヌ ウタロピッタ トーテクノ オカイル ネ ヤ」  
 “kim ta an aynu utar opitta totekno okay ru ne ya”

「山にいる人々は みな元気であるのか」

セコロ オピスン エク パシクル イタカイケ  
 sekor opisun ek paskur itak ayke

と沖のカラスが言うと

オキムン サン パシクル アウ エネ アニヒ  
 okimun san paskur haw ene an ihi

山のカラスがこう言った

「アンコタニヒ タ オタサムンクル アヌワ  
 “an=kotanihi ta Otasamunkur an wa

「私の村には オタサムの人がいる

ニシパ パクノ ピリカ ケウトウムコロクル ネ ワ  
 nispa pakno pirka kewtumkorkur ne wa

彼は 立派な心持ちの者であって

タン パ ネコン イキ クス エネ ヤイヌメヌワ  
 tan pa nekon iki kusu ene yaynumen wa

今年どういうわけか 具合が悪くなって

タネ アナクネ エネ アンカラワ  
 tane anakne ene an=kar wa

今はこのようにして

シクヌ カ エアイカナパクノ ヤイヌメヌワ  
 siknu ka eaykap pakno yaynumen wa

死にそうなほど 具合が悪くなっているよ

ネアンベクス  
 neanpe kusu

それだから

アイヌ ネ ヤッカ カムイ ウタラ ネ ヤッカ ニソマナルウェ ネ  
 aynu ne yakka kamuy utar ne yakka nisomap ruwe ne

人間も神々も心配しているのだ

ネコナンクス  
 nekon an kusu

どういうわけだか

エネ オタサムンクル イヌヌカシキ! ヤイヌメヌワ」  
 ene Otasamunkur inunukaskil yaynumen wa”

オタサムの方は かわいそうに!  
具合が悪くなってしまったよ」

セコロ オキムン サン パシクル イタカイケ  
 sekor okimun san paskur itak ayke

と山のカラスが言うと

オピスン エク パシクル アウ エネ アニヒ  
 opisun ek paskur haw ene an ihi

沖のカラスがこう言った

④

「タン オタサムンクル マチ  
 “tan Otasamunkur maci

「このオタサムの方の妻は

ネ メノコ ソンノ アリキキ メノコ ネ ワ  
 ne menoko sonno arikiki menoko ne wa

本当にせっせとよく働く女性であって

ケナソッタ アン トウレフナッカ オピッタノ  
 kenas otta an turep nakka opittano

木原にあるオオウバユリでも 全て

ウイベ ナッカ オピッタノ タ ワ セ  
 uype nakka opittano ta wa se

小さいものでも 全て掘って採って背負う

コアリキキ ワ ネ アイケ  
 koarikiki wa ne ayke

がんばって 採るのだけれども

ケナシ コロ ウナラベ エクシネ フ カ  
 kenas kor unarpe e kusne p ka

木原のおばさんが食べるものも

オピッタ アンタ プ ネ クス  
 opitta an=ta p ne kusu

全て掘って採られてしまうものだから

ケナシ コロ ウナラベ イルシカ イネ  
 kenas kor unarpe iruska hine

木原のおばさんが怒って

タン オタサムンクル エネ ヤイヌメンネレ」  
 tan Otasamunkur ene yaynumennere”

そのオタサムの方を具合悪くさせた」

クス パシクル ウタラ  
 kusu paskur utar

そこで カラスたちは

ネコン カ イキ クシワ ウコイタッ ワ  
 nekon ka iki kus wa ukoytak wa

どうにかしようとして話し合っ

「タン ケナシ コロ ウナラベ トモ オイタッ アイケ  
 “tan kenas kor unarpe tomo oytak ayke

「木原のおばさんの怒りをなだめたなら

タン オタサムンクル ピリカ ナンコロ クス」  
 tan Otasamunkur pirka nankor kusu”

オタサムの方は元気になるだろう」

セコロ アトウイ オロワ エク パシクル イソイタカイケ  
 sekor atuy orowa ek paskur isoytak ayke

と沖のカラスが話す

# パシクル ウコイタッ (カラスの会話)

paskur ukoytak

⑤

「ネノ シリキ クシネ」  
“nenō siriki kusne”

「そうだね」

セコロ オキムン サン パシクル イタッ ペ  
sekor okimun san paskur itak pe

という山のカラスの声を

アンヌ ワ ホシッパアニネ  
an=nu wa hosippa=an hine

私は聞いて家に戻って

「タップネ タップネ ネノ パシクル ウタラ ウコイタッ ルウエ ネ」  
“tapne tapne neno paskur utar ukoytak ruwe ne”

「こういうふうには カラスたちが会話していた」

セコロ イタカナイケ  
sekor itak=an ayke

と私が話すと

アンホク アウ エネ アニヒ  
an=hoku haw ene an ihi

夫がこう言った

「アノカイ アナクネ コッカサバ アッカリ」  
“anokay anakne kokkasapa akkari”

「私は ひざよりも

ボンノ タクネ イミ キ  
ponno takne imi ki

少し短い着物を着て

エアニ アナクネ コッカサバ アッカリ  
eani anakne kokkasapa akkari

お前は ひざよりも

ボンノ チョロボク ポコンノ イミ キ ヲ エネ ワ アン ペ アンネ コロカ  
ponno corpok pokonno imi ki p e=ne wa an pe an=ne koraka

少し長い着物を着ているが

パシクル ウタラ エネ ウコイタッ ペ エヌ クス  
paskur utar ene ukoytak pe e=nu kusu

カラスの会話を お前が聞いているのだから

エアニ エオマヌワ タンペ ネノ アン ペ エヌレ ヤク ピリカ」  
eani e=oman wa tanpe neno an pe e=nure yak pirika”

お前こそ行って 伝えたらよい」

セコロ アンホク イタッ  
sekor an=hoku itak

と夫が言った

ネアンベ クス  
neanpe kusu

そういうわけで

⑥

オタサムンクル エコタ ネアンベ アイイエ クシネ クス  
Otasamunkur ekota neanpe an=ye kusne kusu

オタサムの人に伝えるために

コタネコタ バイエアナイケ  
kotan ekota paye=an ayke

村に向かったところ

コタノッタ オカイ メノコ ウタラ エコタ  
kotan otta okay menoko utar ekota

その村にいる女性たちに

「オタサムンクル ヤイヌメン」  
“Otasamunkur yaynumen”

「オタサムの方は具合が悪い

ネアンベ アンヌ クス アラキアン」  
neanpe an=nu kusu arki=an”

そのことを聞いたので私は来たのです」

セコロ イタカナイケ  
sekor itak=an ayke

と伝えると

「エネ アン ウエンクル ネナイチャツケレ アン ペ エチキ アフンケ」  
“ene an wenkur nep icakkere an pe eciki ahunke”

「このような貧乏人 なんと汚らしい 決して入れるな」

セコロ ハウオカイ  
sekor hawokay

と女性たちが口々に言い

イエトコ クシ  
i=etoko kus

行く先に立ちふさがった

「ネアンベ ソンノ ネ」セコロ ヤイヌアン  
“neanpe sonno ne” sekor yaynu=an

「それはもっともだ」と私は思った

ネ ヤッカ  
ne yakka

でも

「エネ パシクル ウタラ ウコイタッ アンヌ ヲ ネ クス」  
“ene paskur utar ukoytak an=nu p ne kusu”

「私は カラスの会話を聞いたのだから

ネコン ネ ヤッカ アフパン ルスイ クス」  
nekon ne yakka ahup=an rusuy kusu”

どうしても入りたいので」

セコロ イタカナイケ  
sekor itak=an ayke

と言ったところ

## パシクル ウコイタッ (カラスの会話)

paskur ukoytak

⑦

チセ オロワ シネ メノコ アシニネ エネ アニヒ  
cise orowa sine menoko asin hine ene an ihi

家から一人の女性が出て来てこう言った

「ネコン ウェンクル ネ ヤツカ  
"nekon wenkur ne yakka

「どのような貧乏人であっても

アフン ルスイ クス エク ペ ネ クス アフンケ ヤ  
ahun rusuy kusu ek pe ne kusu ahunke ya

入りたくて来たのだから入れなさい

ネッ エネ アウ アン ネ」  
nep ene haw an ne”

何をそのように言っているのか」

セコロ ハワサイケ メノコ ウタラ イスラ  
sekor hawas ayke menoko utar i=sura

と言ったところ 女性たちは私を解放した

ネアンベ クス  
neanpe kusu

それで

「タップネ タップネ パシクル ウタラ ウコイタクルウェ ネ クス  
"tapne tapne paskur utar ukoytak ruwe ne kusu

「このようなことを カラスが会話していたので

ネアンベ アイイエ クシネ クス アラキアン」  
neanpe an=ye kusne kusu arki=an”

そのことを伝えに来たのです」

セコロ イタカナイケ  
sekor itak=an ayke

と私が言うと

ネア チセ コロ メノコ  
nea cise kor menoko

その家の女性が

コタン パコタン ケシ  
kotan pa kotan kes

村中から

オックイボ ウタラ ウエカリレ アウ エネ アニヒ  
okkaypo utar uekarire haw ene an ihi

若者たちを集めてこう言った

「カムイ イトモイタッ ワ イコレ ヤ」  
"kamuy itomoytak wa i=kore ya”

「神の怒りをなだめてください」

セコロ イタカイケ  
sekor itak ayke

と言ったところ

⑧

オックイボ ウタラ イナウ ケ ワ  
okkaypo utar inaw ke wa

若者たちがイナウを削って

「ケナシ コロ ウナラベ イトモイタッ ネ」  
"kenas kor unarpe itomoytak ne”

「木原のおばさんの怒りをなだめる言葉である」

セコロ ハウオカイ コロ オンカミ アイケ  
sekor hawokay kor onkami ayke

と言いながら拝礼して

ヤヤバプアナイケ  
yayapapu=an ayke

謝ると

オタサムンクル シイエイエクル タネボ モシ ポコンノ イキ コロ  
Otasamunkur siyeyekur tanepo mos pokonno iki kor

オタサムの病人は たった今 目覚めたようにして

シキヒ スヤヌヤ アイケ  
sikihi nuyanuya ayke

その目をこすると

アイヌ オピッタ ソンノ ヤイライケ ワ エネ アニヒ  
aynu opitta sonno yayrayke wa ene an ihi

人々はみな本当に感謝してこう言った

「エアン ケライ クス タンベ ネノ ニシパ カムイ トオテク クシネ」  
"e=an keray kusu tanpe neno nispa kamuy tootek kusne”

「お前のおかげで 旦那様が元気になった」

セコロ オックイボ ウタラ ハウオカイ アイケ  
sekor okkaypo utar hawokay ayke

と若者たちが口々に言うと

カッケマツ ソンノ ヤイライケ ワ エネ アニヒ  
katkemat sonno yayrayke wa ene an ihi

女性は本当に感謝してこう言った

「アンホク エネ ヤイヌメヌワ  
"an=hoku ene yaynumen wa

「夫が具合が悪くなって

ネコン アンカラ イキ カ エランベテク コロカ  
nekon an=kar iki ka erampetek korka

どうしようもなかったけれども

エケライ クス アンホク ネノ シクヌ ベカ エネ アン  
e=keray kusu an=hoku neno siknu pe ka ene an

お前のおかげで 夫がこうして生き返ったので

アヌタリ カ ソンノ イヤイライケレ」  
an=utari ka sonno iyayraykere”

私の仲間も本当に感謝します」

## パシクル ウコイタク (カラスの会話)

paskur ukoytak

⑨

セコロ ハワシ コロ  
sekor hawas kor

ミフ ポロ イキリ サンケ ワ イコレ ワ  
mip poro ikiri sanke wa i=kore wa

ホシッパアン ソモ キ アイケ  
hosippa=an somo ki ayke

チセコロクル オブニ ワ  
cisekorkur hopuni wa

ア カ エアシカイ パクノ ビリカ  
a ka easkay pakno pirka

アイヌ ウタロピッタ キロロアン  
aynu utar opitta kiroroan

オロワ ネア イコレアン ベアイセ ワ  
orowa nea i=kore=an pe an=se wa

アンチセ タ ホシッパアン  
an=cise ta hosippa=an

タップネ タップネ アイイエ アイケ  
tapne tapne an=ye ayke

アンホク アウ エネ アニヒ  
an=hoku haw ene an ihi

「カムイ ウタラ ウコイタク エネ アン ナ」  
"kamuy utar ukoytak ene an na"

セコロ ハウオカイ  
sekor hawokay

アンコレク ミフアンホク カ アノカイ カ アンミ ワ  
an=korek mip an=hoku ka anokay ka an=mi wa

ビリカ ヲポロンノ アイスイェ ワ アネ ワ  
pirka p poronno an=suwe wa an=e wa

と言いながら

着物をたくさん私に出してくれて

私は帰らないでいたのだが

家の主人は起き上がって

座れるほど元気になったので

人々はみな喜んだ

それから そのもらったものを私は背負って

家に帰った

こういうことがあったよ と私が言うと

夫はこのように

「カラスの神の会話のとおりだったなあ」

と言った

私が持ってきた着物を 夫も私も着て

美味しいものをたくさん作って食べて

⑩

ネコン イタカン チキ ビリカ ヤッカ エランベテク パクノ  
nekon itak=an ciki pirka yakka erampetek pakno

カムイ ウタラ エコタ ヤイライケアヌワ  
kamuy utar ekota yayrayke=an wa

タネワノ オカイ ウタラ  
tanewano okay utar

トゥレフ ナッカ ネフ ナッカ ポンノ アマ サン キ ノ  
turep nakka nep nakka ponno ama, san ki no

オピッタノ タ ヤク ウエン ル ネ  
opittano ta yak wen ru ne

セコラン ベ イソイタカナイネ  
sekor an pe isoytak=an ayne

オンネアン ベ ネ クシ タフ ハワニ ネ ナ  
onne=an pe ne kus tap hawan hi ne na

オタストウンクル メノコ イソイタク  
Otasutunkur menoko isoytak

どのように言ったらよいか分からないくらい

夫婦ともに 神々に感謝したよ

これからの人々よ

オオウバユリでも何でも 少し残して 山を下りて

全部掘ってしまったてはよくないのだ

…と語っているうちに

私は年老いていくのだ

とオタスツの女性が物語った